

**第五十八届会议**

临时议程\*项目 62

**使用多种语文****使用多种语文****秘书长的报告****摘要**

大会 2002 年 2 月 15 日第 56/262 号决议要求全面审查为执行其关于使用多种语文之各项决议而开展的活动；本报告就是按照这一要求提交的。

本报告介绍了有关秘书处工作语文、会议使用各种语文以及新闻方面的问题。它提供了新的统计数字，并列出了对联合国各网站语文能力的详细调查结果。报告附有联合国教育、科学及文化组织对大会关于说明保护、促进和保存所有语文情况要求的答复。

本报告指出了联合国以正式语文提供其产出方面的具体进展；由于秘书处采取创新做法，其中大多数进展是利用现有资源取得的。此类创新将继续促进语文平等。然而，本报告也承认，使用多种语文所面临的主要障碍在于资源短缺，并建议各部在提交预算时说明：以六种正式语文及相关非正式语文提供材料，需要多少资源？

\* A/58/150.



## 一. 引言

1. 大会 2002 年 2 月 15 日第 56/262 号决议请秘书长向大会第五十八届会议提出一份全面报告，说明大会关于使用多种语文问题的各项决议的执行情况；并请秘书长说明会员国和联合国系统国际组织可采取何种措施，加强保护、促进和保存所有语文，特别是在语言上属于少数群体的人所使用的语文和濒临灭绝的语文。本报告就是依照该决议提出的。

2. 大会第五十六届和第五十七届会议期间，也在关于其他议程项目的决议中讨论了使用多种语文的问题；这些决议有：与预算有关的问题（56/253）、人力资源管理（57/305）、会议时地分配办法（56/242、57/283 B）以及新闻方面的问题（56/64、57/130 B）。此外，联合检查组（联检组）最近还发表了一份内容详实的研究报告，题为《联合国系统内使用多种语文的情况》（JIU/REP/2002/11）（见 A/58/93）。这样，秘书处各部门越来越多地了解到语文方面的关注问题。它们一般都有动力以多种语文（正式语文、也有非正式语文）提供其产出；这既是争取不辜负会员国期望，同时也是更广泛地宣传自己的工作。六种正式语文之间要实现充分平等，还存在诸多实际困难，但几乎所有领域都已取得了尽管是不均衡的实质进展。现细述如下。

## 二. 秘书处工作语文方面的问题

3. 大会第 56/262 号决议第 4 段和第 5 段规定，在雇用和晋升工作人员时应继续严格遵循《联合国宪章》第一百零一条，并按照大会各项决议、尤其是第 2480 B(XIII) 号决议和第 55/258 号决议的有关规定。虽然对于秘书处工作人员、或有希望成为工作人员者并无必需通晓秘书处两门工作语文、或在适当时通晓各区域委员会所有工作语文的正式规定，但秘书长继续在可行情况下及现有资源内，促进所有工作语文更均衡的使用。尽管如此，东道城市的语言如果属于工作语文，则对各工作地点的通用语文产生影响；这一点同上一份关于使用多种语文的报告（A/56/656）一样。

4. 在总部，法律事务厅就是一个典例；英文流利是在该厅工作的基本要求，同时，也鼓励懂一门或数门其他正式语文。就征聘和晋升而言，懂各种语文是一个重要因素，有时同候选人的面谈就是用该候选人自称基本通晓的各种语文进行的。有些情况下，在给工作人员分配工作时，考虑到对于语言准确度的特别要求。

5. 不过，在日内瓦，法文更加通行。例如，共同支助事务处就是一个双语环境，交流、通讯和会议都用法文和英文。主要工作语文为法文，因为工作人员大多为当地征聘。法文还是对外同瑞士当局及当地供应商交流的正式语文。警卫和安全科主要也用法文，不过，其目标在于使所有工作人员很好地掌握一门工作语文，并且要能用第二门、甚至第三门正式语文。为此目的，正在征聘和训练方面作出努力。

6. 在维也纳，警卫人员也掌握两门工作语文之一，同时并掌握阿拉伯文、法文、英文、俄文、西班牙文等五门正式语文以及若干非正式语文中的一门、有时是两门。在曼谷鼓励警卫学习泰文和英文及其他正式语文。

7. 拥有大型外地部门的单位可能会发现，通晓工作语文、甚至是非正式语文是一大优势。例如，在总部及大多数外地办事处，人道主义事务协调厅(人道协调厅)的工作语文是英文和法文，但为某些工作地点的职位进行征聘时，其他语文就是一项有利条件(如：在莫斯科是俄文，在被占领巴勒斯坦领土是阿拉伯文或希伯来文，在安哥拉是葡萄牙文)。

#### A. 空缺通知和征聘

8. 2002年5月，人力资源管理厅在秘书处采用了新的工作人员征聘、甄选和职位安排制度。该制度利用网络技术(银河系统)，在所有工作地点同时发布空缺通知，对外空缺通知则在联合国网站发布。截至2003年5月31日，这一新制度已经公布了共1910个空缺通知，包括专业及专业以上职类的1430个通知。2003年初，采用银河系统的所有空缺通知都有法文本。到2003年底，将提供其他所有正式语文文本。

9. 可以用所有正式语文提出申请。2002年5月1日至2003年5月31日期间收到的100437份申请中，69.6%是以英文提出的，15.9%为法文、10.8%为西班牙文、3%为俄文、0.5%为阿拉伯文、0.2%为中文。

10. 所有空缺通知都按照预期的职能及地理工作环境，明确说明语文要求。例如，在总部以及亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会)，空缺通知通常会有下列内容：“英文和法文为联合国秘书处工作语文。要求应聘者英文口语及书写流利。掌握联合国另一门正式语文则更好。”

11. 在征聘进程的不同阶段，对这些语文要求进行审查。职能的内容和环境决定了具体的语文通晓程度；根据人力厅的建议，由实务部门对此程度作出评价。

#### B. 语文奖励

12. 按照1999年5月13日的ST/AI/1999/2号行政指示，鼓励工作人员学习和使用正式语文。在多个考试地点，每年两次面向全系统工作人员举办语文资格考试。对于专业及专业以上职类以及受地域分配限制的员额而言，如能适当掌握第二门正式语文并得到确认，每10个月即可获按级加薪，而正常的资格期为一年；对于正常资格期是两年的情形，每20个月即可获按级加薪。对一般事务及有关职类以及外勤事务人员职类工作人员，应发给语文津贴；这些职类的工作人员如通过第三门正式语文的语文资格考试，则再发给一份语文津贴。

### C. 学习六门正式语文

13. 2002-2003 两年期预算和 2004-2005 年拟议预算为所有各级语文训练保持了资源，体现了语文能力的重要性。在秘书长关于人力资源管理改革的报告（A/55/253）谈到旨在促进使用多种语文的语言和沟通方案时，称这是“为解决”联合国的“优先需要执行目标明确的方案”（见 A/55/253，附件六，第 7 段）。

14. 总部除开设正常的语文课程之外，还教授专门课程，如“法文会议和谈判（Réunions et négociations）”和“借助媒体学阿拉伯文（Media-assisted Arabic）”。还开设口头陈述、提高发音和起草信函、备忘录和报告的课程。语文教员制作了个人网站，有课程提纲和作业布置，另有有关语文学习网站的链接。主要工作地点有自修中心，使工作人员有机会利用最新的多媒体软件，按本人进度自修；其中包括特派任务所用的语文，如海地克里奥尔语和葡萄牙文。维也纳举办讲习班，教授英文实际写作、法文、中文和英文会话以及专门词汇。内罗毕有英文和法文的行政写作、编写报告和会话方面的讲习班，不过，由于语文教学方案完全是自我筹资，扩大课程范围的努力因而受到限制。

15. 某些工作地点还开设当地语文课。亚太经社会在工作时间外组织泰文培训，帮助国际工作人员学习泰语，加深对当地文化的认识。同样，维也纳办事处开设德文课，内罗毕办事处开设斯瓦希里语课。

16. 表 1 说明 2001 年和 2002 年在四总部工作地点参加语文训练班的人数。

表 1.

#### 2001-2002 年参加语文课程的人数

##### 2001 年

办事处	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	共计
日内瓦办事处	139	88	421	850	151	438	<b>2 087</b>
内罗毕办事处	14	0	112	241	7	69	<b>443</b>
维也纳办事处	68	32	106	116	35	155	<b>512</b>
总部	411	203	961	1 551	297	945	<b>4 368</b>
<b>共计</b>	<b>632</b>	<b>323</b>	<b>1 600</b>	<b>2 758</b>	<b>490</b>	<b>1 607</b>	<b>7 410</b>

##### 2002 年

办事处	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	共计
日内瓦办事处	148	103	476	977	151	456	<b>2 311</b>
内罗毕办事处	38	6	82	150	4	65	<b>345</b>
维也纳办事处	82	30	65	107	34	138	<b>456</b>
总部	478	257	892	1 519	281	969	<b>4 396</b>
<b>共计</b>	<b>746</b>	<b>396</b>	<b>1 515</b>	<b>2 573</b>	<b>470</b>	<b>1 628</b>	<b>7 508</b>

17. 2002 年亚太经社会的数字为：中文 58 人、英文 255 人、法文 48 人、俄文 9 人、西班牙文 22 人。2002 年拉加经委会数字为：英文 87 人、法文 38 人、西班牙文 7 人。

18. 2003 年亚太经社会（两学期）的数字为：中文 46 人、英文 170 人、法文 57 人、俄文 13 人、西班牙文 22 人。2003 年拉加经委会数字为：英文 95 人、法文 52 人、西班牙文 11 人。

19. 表 2 订正了联合检查组报告中所载的资料（A/58/93 表 II.2）：

表 2.

### 2000-2002 年语文资格考试参加者人数

考期	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	每期共计	每年共计	每年注册人数
2000 年 1 月	51	12	5	726	231	81	79	<b>1 134</b>	3 372
2000 年 5 月	52	15	3	722	244	82	92	<b>1 158</b>	
2001 年 1 月	53	3	6	681	232	78	111	<b>1 111</b>	3 435
2001 年 5 月	54	20	2	793	280	59	107	<b>1 261</b>	
2002 年 1 月	55	43	6	952	302	90	121	<b>1 514</b>	4 000
2002 年 5 月	56	19	9	872	265	46	127	<b>1 338</b>	

注：应当指出，参加语文资格考试的考生并非全都是语文训练班的学生；其中有些是想确认其语文知识以便有资格得到奖励的工作人员。

### 三. 会议使用正式语文方面的问题

20. 有关总部、日内瓦、维也纳和内罗毕的口译服务使用率的资料，分别载于 2004-2005 两年期拟议方案预算第 2 款（A/58/6（第 2 款））表 2.15、表 2.22、表 2.31 和表 2.39。另外，秘书长关于会议时地分配办法的报告（A/58/194 和 Corr.1 和 2）详细讨论了有关改进口译服务的问题。

21. 按照大会第 56/262 号决议第 8 段的要求，秘书长审查了在无口译的情况下举行已列入日历的非正式会议的主要原因，认定原因有两方面。其一，大会核准的正式会议日历没有为这些会议提供服务，因而，凡有可能，都是在“有资源可用”的情况下为之提供服务。故这些会议靠来自“现有资源范围内”的支助；通常都是出现日历机构取消会议的情况，才可能空出上述资源。各工作地点提供口译服务的能力差别很大，它们应特别要求提供口译服务的可能性同样也不一样。例如，由于提供此类口译服务的既定能力同每天要支助的、已列入日历的会议次

数是相称的，因此，在纽约，已列入日历的会议取消或推迟的可能性要比其他任何工作地点都大，因为纽约每天都调配资源、支助安全理事会会议。所以，在总部，为非正式会议提供口译服务的要求绝大多数都能满足。同样，较小的工作地点在“有资源可用”的情况下提供服务的能力，也随着指定用于支助已列入日历之会议的预算资源数量而变小。

22. 另外一个因素在于：多年来，政府间机构形成了自己的工作方法，其成员举行非正式协商和谈判时往往不愿要口译。这一做法在某些工作地点搞得很成熟了；当初可能是因为受到那里既定能力的限制才这样做的。不过，一个某政府间论坛举行非正式会议时正常不要口译，其成员就会得出结论：无正式口译服务的非正式工作节奏，促进了该论坛的非正式协商进程。

#### 四. 关于新闻的问题

23. 在报告审查期间，根据大会第 56/64 和 57/130 B 号决议的规定，新闻部日益强调尽可能在其现有资源范围内以六种正式语文和许多其他非正式语文编制其产出。它充分确认为了完成其“从战略角度传播联合国的活动和关切，实现最大的公众影响”的任务，有必要对全世界民间社会使用其本国语言。主管传播和新闻事务副秘书长就是本着这种精神承担整个秘书处的多种语文相关问题协调员的任务。尽管面临障碍，如资源不足、合格工作人员的征聘有困难，但取得的进展是显著的。

##### A. 联合国网站

24. 新闻部担任联合国网站管理员的角色，它强调使用多种语文是其主要目标。以英文以外的其他语文登载的材料数量越来越多，查阅材料内容的次数大幅度增加。表 3 说明 2002 年 5 月至 2003 年 5 月期间使用六种正式语文的点击、页数和访问次数的增加情况。

表 3.

2002 年 5 月至 2003 年 5 月期间对语文网站的查访

		点击		页数		访问		独特的统一 资源定位器	
阿拉伯文	5 月 2 日	2 116 438	1.44%	320 803	1.50%	44 911	1.98%	18 856	3.83%
	5 月 3 日	3 085 977	1.44%	445 485	1.88%	62 529	2.28%	13 553	4.30%
中文	5 月 2 日	1 244 531	0.85%	138 596	0.65%	25 395	1.12%	15 424	3.14%
	5 月 3 日	2 944 211	1.37%	333 366	1.41%	47 822	1.74%	18 321	5.81%
法文	5 月 2 日	7 375 669	5.02%	846 764	3.97%	149 430	6.58%	25 935	5.27%
	5 月 3 日	10 177 246	4.75%	1 113 520	4.70%	199 403	7.27%	24 131	7.65%

		点击		页数		访问		独特的统一 资源定位器	
俄文	5月2日	2 201 143	1.50%	459 661	2.16%	42 471	1.87%	77 679	15.79%
	5月3日	2 734 847	1.28%	455 037	1.92%	50 663	1.85%	15 177	4.81%
西班牙文	5月2日	11 720 283	7.97%	955 394	4.48%	187 818	8.27%	22 140	4.50%
	5月3日	15 026 010	7.01%	1 059 848	4.48%	239 668	8.74%	14 011	4.44%
英文	5月2日	122 319 469	83.22%	18 601 945	87.24%	1 819 804	80.17%	331 934	67.47%
	5月3日	180 231 869	84.14%	20 267 641	85.61%	2 141 354	78.11%	230 310	73.00%
联合国共计	<b>5月2日</b>	<b>146 977 533</b>		<b>21 323 163</b>		<b>2 269 829</b>		<b>491 968</b>	
	<b>5月3日</b>	<b>214 200 160</b>		<b>23 674 897</b>		<b>2 741 439</b>		<b>315 503</b>	

25. 将网站与正式文件系统直接联系的做法大大增加了可使用六种语文查阅的会议文件的数量。Google 搜索引擎将于 2003 年年底全面运作，并可用六种语文进行搜索，范围扩及到正式文件系统上的全文。

26. 新闻部新设的因特网更为中央化和综合化，促进了多种语文的网站开发。这种开发可确保《因特网出版准则》(ST/A1/2001/5) 所规定的以所有正式语文进行新设计的标准得到遵守。新闻部与实务部门讨论新的网站项目时，使用多种语文是一个重大的考虑因素。

27. 会员国已开始强调个别部门以六种正式语文编制网站的责任。<sup>1</sup> 尽管新闻部和其他部门积极作出努力，联合国网站的各种语文之间仍然有差距。这是因为所有网站内容向来都是用各种语文编制的（如以各种语文编制新闻稿和条约会对联合国的财政产生重大影响）。最近新闻部和萨拉曼卡大学达成协定，免费为联合国翻译登载于联合国西班牙文网站的信息材料，这是一个有助于缩小语文差距的模式。迄今为止，萨拉曼卡大学共翻译了逾 2 000 网页，新闻部联合国网络校车网站上的西班牙文信息内容因而显著增加。正在为其他语文查找类似的来源。

28. 就新闻部本身的主要网站而言，联合国新闻中心网站值得特别注意。新闻部以英文和法文成功地开发了以数据库驱动的网站后，2003 年又开发了网站的阿拉伯文版、俄文版和西班牙文版。预期中文版将于 2003 年 9 月中进行联机。各种语文版的设计都使用同样的 UNCODE 平台，各种语文的动态数据库职能均可利用。对任何其中一个新闻中心网站所作的改进都可以扩及其他新闻中心网站，数据和方案编制部分可重新作其他用途，如新闻剪辑。

29. 目前已利用内部技术和语文方面的专门知识进行方案编制和制图，作为各种语文的共同服务，这使得各种正式语文的网页的外观更趋一致，信息传送速度加快。这些创新项目和产量的提高，使新闻中心网站及其他网站可在现有资源范围内以各种语文进行运作。鉴于有必要利用备用系统和支助系统来维持这种日常运作，所以能力仍须提高。此外以六种正式语文进行网络播放还需要额外资源。

30. “联合国有用”方案是新闻部的另一个网站，这是用六种正式语文和日文编制的网站，由东京联合国新闻中心(新闻中心)开发。“联合国有用”方案还靠媒体伙伴制作和分发公共服务插播，节目编制和网站内容根据不同的语文予以改编。其中一个媒体伙伴以 33 种语文编制节目，范围扩大到 155 个国家的 4.25 亿户家庭。

31. 下面举例说明秘书处和部厅取得的成功、遇到的问题及其解决办法。

#### **大会和会议管理部**

32. 词汇系统是一个主要的名词数据库和网站，它以六种正式语文提供联合国文件和出版物采用的 70 000 多个专题名词、专用名称和常用用语。

#### **中央支助事务厅**

33. 采购司题为“怎样同联合国做生意”的小册子使用各种正式语文，并以印刷品和网站的方式编制。但只有基本信息才使用多种语文，因为采购司缺乏资源每日翻译在其网站上的最新资料。

34. 联合国邮政管理处管理两个网站，一个是纽约的英文网站，另一个是维也纳供欧洲用户使用的英文、法文和德文网站。如有足够资源将于 2004-2005 年以六种正式语文和德文及意大利文开发一个单一网站。

35. 信息技术事务司按照用户办公室的要求使用多种语文，如电子考绩制度是按照人力资源管理厅的要求以英文和法文编制的，正式文件系统则按照大会和会议管理部的要求以六种语文编制其内容和用途。信息技术事务司根据资源的多寡全力支持多语种要求。

#### **内部监督事务厅**

36. 内部监督事务厅是一个规模较小的办事处，资源有限，它通过因特网网站仅用英文提供大量有关其监督活动的资料。但若资源有着落，它将计划开发法文网站。

#### **经济和社会事务部**

37. 经济和社会事务部鼓励其网站管理人利用正式文件系统有系统地用各种正式语文登载文件内容，并将开放一套内容管理系统来促进该项工作。它面临的挑战是以多种正式语文登载其他材料。在资源允许的情况下已朝此方向以各种方式作出重大努力。例如：

- (a) 千年指标网站(统计司)英文版和法文版，西班牙文版正在研制中；
- (b) 关于方法问题的出版物(统计司)全部正式语文；

(c) 约翰内斯堡首脑会议网站（可持续发展司，与新闻部合办）；全部六种正式语文；

(d) 可持续发展司网站：只有英文版，因为这是劳动力密集的网站（大约 1 000 页，需要不断增订），但与其他语文的现有文件衔接；

(e) 小岛屿发展中国家信息网（小岛屿发展中国家）英文版和法文版，法国政府与法语国家国际组织合作捐助；

(f) 青年网页（社会政策和发展司）：英文版和法文版，利用内部人力资源；

(g) 北京会议五周年网站（提高妇女地位司）：全部六种正式语文。

38. 经济和社会事务部关注的是信息的及时性，特别担心用多种语文登载资料可能推迟增订工作，或难以同时以所有语文及时增订网页。第二个考虑因素是外聘伙伴提供的翻译质量。为确保一致性和控制质量，仍然需要实务办事处的参与或翻译处的服务。最后，虽然已要求提供资源以便于 2004-2005 年增订经社部网站的语文内容，但这只是朝多种语文发展的一小步。

### 法律事务厅

39. 法律事务厅的大多数网站均用英文编制，但有两个显著的例外。联合国国际贸易法委员会(贸易法委员会)网址有完全可供浏览的英文版、法文版和西班牙文版，现有档案文件也有阿拉伯文版、中文版和德文版。预定于 2003 年年底安装完全可供浏览的俄文版。

40. 《联合国条约汇编》登载条约和其他各种有关条约的信息，它以英文和法文供会员国、国际组织及其他用户使用。并用 140 多种原文登载条约全文。《条约手册》用六种语文登载，关于恐怖主义和有组织犯罪的联合国和区域性多边公约的文本除了用英文和法文登载之外还用各种有效语文登载。“最近交存的多边条约”的种类正在不断扩大，内容包括用有效语文编制的新文书。

41. 其他语文的网址正在安装，尚待提供必需的工作人员。法律事务厅的大多数网址均由专业工作人员维持，以确保其实际准确性，但多种语文版本的提供涉及有关干事的语言职能和新的技术性技能。因此耗费时间的翻译工作须根据其各自的工作量来确定。此外，维持网站是其主要任务的辅助部分；最后，鉴于现有资源有限，法律厅各种网址的翻译工作只有很小的协调余地。这些网址数量多、内容丰富并充满活力，即使无须每日增订，也要每周增订。

### 政治事务部

42. 目前政治事务部正与新闻部合作，为安全理事会网站安装六种正式语文的版本，政治事务部承担增订阿拉伯文版、中文版和俄文版网址的费用。政治部网站也与安理会文件的所有语文版联接。

43. 联合国巴勒斯坦问题信息系统（联巴信息系统）载有关于巴勒斯坦问题和与中东有关的其他问题的联合国现有资料和历史资料，全文基本上全用英文提供。但最近已设法将该系统与其他语文版建立链接。此外，自 2003 年 2 月起，政治部已开始用全部正式语文在正式文件系统内增载文件，包括始自十年前的文件。目前联合国有关新闻稿的法文版也在系统上登载。

#### 人道主义事务协调厅

44. 人道协调厅联机目前只使用英文。正在进行重新设计，以提供全部六种正式语文的版本，但开发/翻译的经费问题尚待解决。救济网的内容英文大约占 85%；法文，10%；西班牙文，5%。法文版供西非国家使用、西班牙文版供拉丁美洲（哥伦比亚）使用。正“按照业务目标”根据以不同语文出版的原则拟定新的准则。

45. 综合区域信息网的新闻服务以英文和法文提供。但法文网页滚动锦旗——“财政拮据妨碍综合区域信息网大部分服务的翻译工作”表明，将文件译成法文面临着挑战。

#### 联合国维也纳办事处

46. 在维也纳分别为维也纳办事处和联合国毒品和犯罪问题办事处维持两个中央网站。两个网站均使用英文，但与所有正式语文的正式文件（一些是德文和葡萄牙文文件）建立链接。除了贸易法委员会和联合国邮政管理处网页（见上文）之外，维也纳的网站还用英文、法文和西班牙文设立国际麻醉品管制局（麻管局）网页，有些新闻稿用德文提供。办事处正在将其网站的主要部分译成所有正式语文。

47. 主要的限制是缺乏资金，有些方案已在其网页上推行语文多样化。毒品和犯罪问题办事处对外关系股鼓励以尽量多的语文（特别是正式语文）在其网站登载文件，由实务办事处选择待翻译的材料。应急股的产品几乎经常翻译成多种正式语文和非正式语文。应急股还为其外地办事处开发多种语文的网站，如为其巴西区域办事处开发葡萄牙文网址。

48. 维也纳在线词库是使用六种正式语文的在线名词数据库。它以 UNICODE 开发，用于处理完全相配的拉丁字母、阿拉伯字母、中文简体和西里尔字母。维也纳在线词库提供联合国维也纳办事处各主题领域（药品、犯罪、外层空间和贸易法）的专用词汇，并为联合国工业发展组织（工发组织）和全面禁止核试验条约组织（禁核试组织）提供词汇。其内部版本载有 30 000 词条，外部版本大约有 10 000 项记录。

#### 联合国内罗毕办事处

49. 在内罗毕分别为内罗毕办事处、联合国环境规划署（环境规划署）和联合国人类住区规划署（人居署）维持三个主要网站。每个网站主要使用英语，但与所有语

文的正式文件建立链接。但在 2003 年，为联合国系统设计的几个网页——如 2003 年世界水日网站（英文、法文和西班牙文）和 2003 年世界环境日网站（阿拉伯文、英文、法文和西班牙文）使用多种语文。环境规划署管理的各种多边环境协定的秘书处使用多种语文（通常是英文、法文和西班牙文）维持网页。

50. 环境规划署和人居署的几个区域办事处也使用多种语言维持网页：环境规划署非洲办事处网页以及人居署的阿拉伯和非洲国家区域办事处网址均使用英文和法文；两个署的拉丁美洲及加勒比办事处网址均使用英文和西班牙文。人居署亚洲及太平洋区域办事处以及大阪环境规划署国际环境技术中心均以英文和日文维持网址。人居署北京信息办事处网址采用中文和英文。

51. 人居署目前正与捐助者接洽，起初是与西班牙语国家接洽，要求将人居署网站的主要网页翻译成西班牙文。若该项举措成功，人居署将增设其他语文。

### **非洲经济委员会**

52. 非洲经济委员会网站使用英文和法文。已设法大力加强法文网站，包括利用法国政府赠款招聘一名法文网址技术主管。此外正在执行一个开发阿拉伯文网站的项目。

### **亚洲及太平洋经济社会委员会**

53. 亚太经社会设有一个“全用英文”的网站，但亚太经社会的会议文件也使用中文、俄文、法文和英文。以其他语文开发网站需要细心的规划和足够的资源。下列问题须予考虑：(a) 关于字符码、字体、编码方法和语文标记的技术决定；(b) 包容平行网站的其他硬件和软件；(c) 现有网页的翻译/编辑（目前有 8 800 页）。

### **拉丁美洲和加勒比经济委员会**

54. 拉丁美洲和加勒比经济委员会（拉加经委会）网址登载的大多数材料均使用西班牙文和英文，通过因特网散发拉加经委会产出的成效甚高。此外，拉加经委会巴西利亚办事处网址完全采用葡萄牙文；该网址登载办事处的经常出版物和委员会几个主要出版物的葡萄牙文本。拉加经委会图书馆上线目录使用西班牙文和英文，法文和葡萄牙文文本正在开发中。

### **西亚经济社会委员会**

55. 西亚经济社会委员会（西亚经社会）网站用英文和阿拉伯文维持。图书馆网页提供图书馆的阿拉伯文日刊和英文日刊清单，并用英文和阿拉伯文与宝贵的信息来源建立链接。网页提供图书馆电子邮件服务，可用英文和阿拉伯文进行通信。此外，图书馆目录使用双语，即阿拉伯文/英文，可供全世界因特网用户查阅。图书馆负责在正式文件系统用阿拉伯文、英文和法文对西亚经社会的文件进行扫描。

## B. 电台和电视

56. 联合国电台每天（包括假日）从联合国总部以六种正式语文制作和直播 15 分钟的新闻和时事节目，也以葡语和斯瓦希里语制作一些节目。这些节目也可以通过网站收听。

57. 新闻部制作定期的录像产出，包括根据伙伴广播台和其他传播渠道的要求以所有正式语文制作“联合国在行动中”和“年度回顾”等一系列录像新闻杂志。

58. 为了满足法语工作人员和代表的需要，现在在总部公共场所的电视机播放 5 号电视台的法语节目。

59. 实务办公室的广播服务包括综合区域信息网的外展电台项目，其中向人道主义危机的受害者提供不偏不倚的信息，并更好地了解人道主义社区的活动和目的。该项目支助冲突解决及和解的工作，以当地语言向地方电台广播者提供专题节目。该项目在索马里经过试验，然后（以法语及地方语言）推广到布隆迪。

60. 毒品和犯罪问题办事处制作了一些录像插播，以二十种语文张贴在网站上，目前正以七种语言（六种正式语言和兴都斯坦语）制作 35 个广播插播，并且也会张贴到网站上。广播插播已有塞尔维亚语、希腊语和土耳其语版。

61. 环境规划署与总部在伦敦的环境电视信托基金协力制作一个关于环境事务的每周节目，以英语和汉语在英国广播公司的世界广播节目中播出，也有许多节目以葡语、俄语和西班牙语制作。此外，环境规划署也以英语和法语制作一些新闻录像。

## C. 出版物和其他信息资料

62. **新闻稿**。新闻稿包括关于在总部公开举行的所有政府间会议和在总部以外地点举行的联合国会议的报道。这些新闻稿以英文和法文提供印本及在联合国网站张贴。

63. **宣传材料**。新闻部定期制作背景材料，例如关于联合国优先关注的事项的概况介绍、小册子和新闻包，并且宣传会议、国际年和其他特别活动。这种材料除了以英文和法文制作外，还视资源情况尽可能以其他正式语文制作。即使没有足够资源印制所有正式语文的版本，但有关材料往往都翻译为所有正式语文然后在网站张贴。

64. **主要的外展出版物**。《联合国纪事》季刊以所有六种正式语文出版，新近侧重于教育外展方面。英文和法文本由内部制作，阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文文本则通过革新和节省费用的共同出版安排出版。联合国纪事特稿处与联合国新闻中心协调，向世界各地的出版物传播重要的英文和法文文章，并直接传送到报纸、刊物和网上杂志；特稿处的文章也以几种当地语文（包括德语和葡语）出

版。《联合国纪事在线》不断以英文和法文张贴新文章和特写，包括提供新的有关教育的链接。

65. 《联合国简介》和《联合国宪章》以所有六种正式语文出版，《联合国概况》则有英文、法文和西班牙文版。所有六种语文的全文或摘要均贴在网上。其他语文版通过与外部出版商的安排或联合国的新闻中心出版。

66. **推销出版物。**新闻部通过销售和推销科，继续推销本组织各部门和机构以六种正式语文出版的出版物。英文、法文和西班牙文的销售目录均定期出版，俄文和阿拉伯文目录现在也通过与分销商的合作业务出版。为了推销中文出版物，已安排在北京国际书展举行一个展览，以销售出版物及与中国出版者安排共同出版协定。目前继续努力推动与各种语文（包括各正式语文和日文及德文等）出版者作出共同出版安排。此外，联合国书店销售各种参考书，供语文协调员和希望提高语言能力的学生使用。

#### D. 联合国新闻中心

67. 联合国新闻中心确保其产品和活动顾及由其提供服务的地方社区在语文方面的各种不同需要。有关的材料通过各种媒体以正式语文和许多地方语文制作和推广。

68. 在本报告所述期间，即 2002 年 1 月至现在，中心制作和（或）翻译了 603 项出版物、文章、新闻稿、公共服务插播和报刊增刊，包括翻译为下列 28 种语文：阿拉伯文、亚美尼亚文、巴哈萨印度尼西亚文、孟加拉文、捷克文、丹麦文、荷兰文、英文、法西文、芬兰文、法文、德文、冰岛文、意大利文、日文、基隆迪文、挪威文、波兰文、葡文、罗马尼亚文、俄文、僧伽罗文、斯洛伐克文、西班牙文、瑞典文、泰文、土耳其文和乌兹别克文。通讯以十种语文制作，电台广播节目（119 个）以七种语言和电视广播节目（66 个）以 14 种语文制作。各新闻中心目前维持 50 个网站，共使用 31 种语文：阿拉伯文、亚美尼亚文、孟加拉文、白俄罗斯文、捷克文、丹麦文、荷兰文、英文、法西文、芬兰文、法文、德文、希腊文、匈牙利文、冰岛文、意大利文、日文、斯瓦希里文、马尔加什文、挪威文、波兰文、葡文、俄文、斯洛文尼亚文、西班牙文、瑞典文、泰文、土耳其文、乌尔都文和乌兹别克文。

#### E. 特别方案

69. 新闻部执行有关非洲、巴勒斯坦、非殖民化和人权的特别方案。关于非洲的方案，所有资料，包括印本和因特网上的张贴，均以英文和法文制作。

70. 新闻部通过其特别新闻方案，继续吸引公众对巴勒斯坦问题的注意。2002 年 12 月，任命了一个阿拉伯媒体协调中心，负责：监测一些选定的阿拉伯语媒体；在这些媒体中登载从总部发出的声明、社论和其他有关文件的高质量译本；

与阿拉伯语媒体建立联系，以提高人们对联合国工作的兴趣。新闻部并以英文、法文和西班牙文维持一个关于非殖民化的网页，并继续在各种媒体以正式语文和当地的语文着重说明人权问题。

## F. 导游

71. 联合国总部的导游服务以 20 种语言提供，导游的网站有六种正式语文及德文、意大利文、日文、葡文和瑞典文。2002 年，参加英语导游的访客人数占总数的 82%，即 284 508 人，参加其他语言的导游的访客人数最多的头五组为：汉语 27 042(10%)、法语 5 677(2%)、日语 4 636(1.6%)、西班牙语 4 266(1.5%) 和德语 3 279(1.2%)。在维也纳，导游服务以六种正式语言提供，还有阿尔巴尼亚语、波斯尼亚语、保加利亚语、捷克语、克罗地亚语、德语、意大利语、法西语、波兰语、塞尔维亚语、斯洛伐克语和乌克兰语。非英语导游约占总数的 90%。每天有英语和德语导游服务，其他语言的服务视需求提供，但要视是否有导游人员而定。在亚太经社会，团体参观活动所用的语言有英语、泰语、法语、韩语、日语和汉语。

## G. 图书馆事务

72. 达格·哈马舍尔德图书馆尽量利用现有的资源，继续以六种正式语文开发网页产品。《书目信息系统术语词库》现在已经上网。它是一个正式的多语文产品，有重点登载屏、检索屏和帮助文本，并以所有六种语文提供基本内容。登载达格·哈马舍尔德图书馆制作的资料的其他同样重要的网页包括联合国文件：研究指南和联合国会议和纪念活动。其他网页，例如联合国小型和实地图书馆的网页以英文、法文和西班牙文维持。

73. 达格·哈马舍尔德图书馆的用户，特别是各会员国，都强调网上和印刷的资料应该落实语言上的平衡。因此，尽管采购预算拮据，但已作出努力，通过捐赠、交换和采购，提高英文以外的正式语文的印刷产品的百分比。表 4 按正式语文开列 2002 年和 2003 年编入目录收存的非联合国项目的数量。应当注意在这阶段期间，使用英文以外的正式语文的项目数量从 27% 增至逾 40%。

表 4.

**2002-2003 年达格·哈马舍尔德图书馆增加的联合国正式语文材料**

	2002 年												共计
	1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	
阿拉伯文	14	10	1	39	7	5	3	0	6	0	13	3	101
中文	8	4	0	5	3	10	18	0	4	2	3	1	58
英文	80	96	87	217	189	205	196	159	261	282	180	199	2 151
法文	27	20	11	34	53	20	35	15	27	44	23	39	348

2002 年													共计
	1 月	2 月	3 月	4 月	5 月	6 月	7 月	8 月	9 月	10 月	11 月	12 月	
俄文	7	3	1	4	8	8	8	9	6	3	8	7	72
西班牙文	21	14	8	23	19	15	26	0	27	39	30	26	248
													2 978
2003 年													
阿拉伯文	2	5	5	5	7								24
中文	2	23	16	4	5								50
英文	235	180	162	263	222								1 062
法文	34	42	37	42	46								201
俄文	5	13	11	3	12								44
西班牙文	36	15	28	44	15								138
													1 519

注：本表不包括非正式语文的材料。

74. 其他联合国图书馆也致力维持藏书的语文多样性。与达格·哈马舍尔德图书馆一样，它们日益以电子方式提供多种语文的资料。例如，西亚经社会收集阿拉伯文和英文资料，也收集一些法文资料。用户选择自己的语文，计有阿拉伯文、英文和法文。由于联机服务越来越普遍，近年来印刷品的订阅大大减少，在联合国内罗毕办事处收藏的专论中，90%是英文的。维也纳办事处/毒品和犯罪问题办事处的图书馆服务以分散的方式提供。维也纳办事处/毒品和犯罪问题办事处订阅了95本期刊，其中中文5本，英文69本，法文3本，英文/法文1本，英文/德文2本，德文10本和意大利文2本。在购买的75本专论中，计英文46本，法文2本，阿拉伯文和西班牙文各1本，其他是多语文的参考书。

75. 达格·哈马舍尔德图书馆致力以所有正式语文编纂目录和提供产出，但除了工作人员人手不足的问题之外，还在招聘某些正式语文的工作人员方面遇到困难。阿拉伯文的情况特别严重，在过去三次国家竞争性考试中都未能征聘到一名阿拉伯语的专业图书管理人员（目前作为临时办法，聘用替代性工作人员）。主要的原因是该语文组的会员国数目有限任职人数偏低，另一个次要因素可能是应聘人员受到年龄限制。

## 五. 结论

76. 促进使用多种语文对于在联合国内维持多样化和多元化十分重要。它还使本组织特别是在审议机关内能够向会员国提供最好的支助，并向最多民众推广联合国的工作和价值。同时，大多数部门都以务实的方式落实多种语文的使用，着重注意确保最高的工作效率和专业质量。

77. 在秘书处内部使用两种工作语文的主要障碍是联检组所指出的内在矛盾（见第 2 段），除非规定主管（和同事）必须熟练两种语文，否则工作人员不能够在两种语文中只选用一种语文。因此，每个工作地点倾向于使用一种实际的普通话。

78. 在产出方面，落实使用多种语文的最大障碍是资源不足，尽管一直都有经费将会议文件翻译为六种正式语文，但在出版方面，情况就不一样。另一方面，以各种语文维持网站的工作大致上都能够在“在现有资源范围内”进行。因此，各部门在开发网站时要根据资料和语文自行作出选择。此外，语文的选择有时要视乎有关工作人员熟悉语文的情况，或视乎有没有外部机构愿意为特定的语文提供经费或实际服务，以及视乎预期的目标对象而定。秘书处将在现有资源容许的范围内，继续寻求革新的解决办法和建立伙伴关系来促进实现语文的平等。

### 进一步的行动

79. 为了在六种正式语文方面提高秘书处工作人员的有关能力，将继续执行培训方案，并跟上语文培训领域的全球发展情况。

80. 所有空缺通知均以英文和法文发出，银河电子员额配置系统的主页将在 2003 年年底之前以六种正式语文提供。

81. 鼓励秘书处各部门在提出预算时明确列出确保以六种正式语文制作产出（非正式文件）所需的资源，以及根据情况，列出以有关的非正式语文制作产出所需的资源。

### 注

<sup>1</sup> 见大会第 57/130 B 号决议第 63 段和《联合国大会第五十八届会议》，补编第 21 号（A/58/21），第 67 段，决议草案 3，第 63 段。

## 附件

### 所有语言的保护、促进和保存

#### （教科文组织）

1. 联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）出版的《全世界可能消失的语言图表集》2002年版报告说，全世界使用的大约6 000语言中有一半受到威胁，从而也威胁到我们对人类思想的认识和了解中一个不可替代的方面。语言消失是一个延续的过程，并不是一个新现象。然而在过去30年左右的时间里，语言消失的速度急剧加快。
2. 造成这一现象的原因是多重的，也是复杂的。人们之所以倾向于放弃自己的母语，要么因为他们属于淹没在不同或不友好文化及语言环境中的小群体，要么因为他们接触到了具有扩张性或经济上比较强大的文化。在这类情形下，成年人完全不顾自己的母语，鼓励子女学习主导文化的语言，不仅是为了在劳务市场中获得竞争力，而且是为了获得社会地位。
3. 大会2001年通过了教科文组织《世界文化多样性宣言》，重申必须采取紧急行动，促进语言和文化多样性，方法主要是通过保护语言遗产、鼓励从小时候起学习若干种语言以及促进网络空间中的语言多样性。
4. 此外，目前正在教科文组织支持下拟订的《保护无形文化遗产公约初步草案》提议重新确定无形文化遗产概念的定义，以列入“口头传统和表达方式，其中包括作为无形文化遗产载体的语言”。
5. 教科文组织发起了一些多学科方案和活动，目的在于促进跨越其主管领域，特别是文化、通讯和教育等领域的多种语文特性和语言多样性。
6. 2003年3月，教科文组织召集全世界的专家，其中包括本国语言属于受威胁语言的人。他们建议制定一个行动计划，鼓励对那些已查明受到威胁的语言进行调查并简要介绍这些语言的情况，积极推动人们对这些语言的认可并编制文献资料；创造有利于积极使用及接触这些语言的条件；培养讲这些语言的人对自己语言和文化的自豪感；并确保一个国家的所有语言享有平等威望。在这一方面，语言和文化多样性的经济和社会效益尚有待探讨，使之成为促进可持续发展的一个激励因素。
7. 在教科文组织《可能消失的语言红皮书项目》框架内，对西南太平洋、西伯利亚、澳大利亚、印度尼西亚和泰国等地受到严重威胁的语言进行了调查，并在东京成立了一个国际受威胁语言信息中心。对斐济、巴布亚新几内亚、瓦努阿图和所罗门群岛境内土著语言进行调查获得的成果将馈送给国家教育政策。

8. 在今天新兴起的知识社会中，生活中所有领域的发展，都与获得知识来源、交流信息以及在网络空间中进行互动的能力有密切关系。语言作为首要的通讯力量，对于这一过程至关重要。参与数字环境仅仅适用于今天使用的大约 6 000 种语言中的一小部分。最近的研究表明，大约 94% 的网上内容仅仅使用 12 种语言。因此，新兴知识社会带来的好处主要局限于那些能够使用其中一种全球性重要语言的人。

9. 创建一个可以查阅到用所有已知语言编写的高质量内容的多种语文网络空间（无论是直接还是通过翻译），可以大大有利于查阅促进发展所需要的信息（关于健康、教育、农业、经济等）。平等获得知识以及以知识为基础的机遇，对于加强人们提高自己生活水平的能力日益关键。

10. 教科文组织目前在《关于促进使用多种语言和普及使用网络空间的建议草案》的框架内处理这些关切问题和挑战。该文件将提交给教科文组织成员国，供他们在 2003 年 10 月份召开的第三十二届大会上通过。

11. 教科文组织的 B@bel 倡议通过一些试点项目拟订指导原则、支持国家级倡议、分发语言资源和最佳做法，并制定网上多种语文工具。这些项目包括开发一个受到威胁的语言录音图书馆、一个支持因特网的多语文内容管理平台以及为使用受到威胁的语言的人设计的单元，其中包括一个为语言保存提供系统支持的机制。

12. 由于世界许多地方的教育是在多种语文背景下进行的，因此教育系统面临的挑战就是要适应这些复杂的现实情况，提供的高质量教育要考虑到学习者的需要，同时对这些需要与社会、文化和政治需求加以平衡。尽管为多元社会制定单一的解决办法在行政和管理方面都比较简单，但这种办法忽视了学习成绩以及语言和文化多样性的损失两方面涉及到的危险。

13. 2002 年 9 月，一个国际专家小组召开会议，就语言政策和教育进行辩论并提出建议。他们得出结论认为，未来的行动应以下列原则为指导：(a) 实行母语教学，作为通过借鉴学习者和教员的知识 and 经验来提高经验质量的一种手段。母语教学对于初期教学和识字至关重要，应尽量延伸到教育中的一个较晚阶段。必须有足够的阅读材料供青少年、成年人及学龄儿童进行娱乐和学习，才能够维持识字水平。为每个阶段制定的所有教育计划中都应该列入一些规定，以不断培训出足够数量并完全称职的合格教员；(b) 在教育的所有层次实行双语或多语教育，这是促进社会和性别平等的手段，也是语言多样社会的一个关键因素。首先应该鼓励用母语进行交流和表达，发展听和进行交谈的能力，然后鼓励使用有关国家的官方或国家语言，以及一种或多种外语。早日掌握母语以外的第二种语言，以及强化学习第三种国际语言，应该属于二十一世纪实用语言技能的正常范畴；(c) 语言作为文化间教育的一个必不可少组成部分，以便鼓励不同人口群体间的

理解，确保尊重基本人权。应采取措施，消除所有各级教育中的歧视，同时强调少数族裔和土著人民的语言权和受教育权。每个人都应该能够在社区（多数情况下在他们首先属于的地方社区）中找到自己的位置，同时有能力向外接触其他社区、价值观、信仰体系和宗教。

## 结论

14. 决策者在语言方面难于做出决定。尽管提出了强有力的教育理由以支持母语（或第一语言）教学，但在使人们能够用当地语言进行学习，以及使他们能够通过接受教育掌握全球交流语言两方面之间，也需要进行认真平衡。

15. 语言与身份之间的联系极其复杂。身份问题与族裔身份和民族身份问题密切相关，从而与少数民族和少数族裔、土著人民、迁移人口等问题相关，进而与文化多样性问题相关。

16. 每年 2 月 21 日举办的“国际母语日”，是目前为支持多种语文而开展的最重要宣传形式之一。涉及到的利害关系是多方面的，因为语言是人类无形遗产的一个组成部分，因此需要特别关注与关心。此外，鉴于语言多样性和生物多样性之间明显存在的互动关系，保存母语有助于可持续发展。该活动今年是第四次举办，目前的势头日益增强，促使许多国家采取主动行动，目的在于突出全世界各种语言的丰富特点。

17. 然而，这一领域的行动需要进一步加强。针对当今世界中语言受到威胁以及将来需要采取健全的多语文方法等问题，不仅各国政府，整个民间社会也必须进一步提高认识。

18. 进一步提高认识的方法之一，就是宣布 2004 年为“联合国多种语文年”。宣布国际年将有助于促进文化间的理解，将多种语文作为一种文化和民族身份来源予以加强。掌握一种以上语言为年轻人开启新的交流和知识领域。国际年将使人们认识到这一事实，并特别认识到联合国系统六种正式语文作为相互理解、文明间对话、发展及国际合作的载体所发挥的作用。国际年将加强多种语文培育和参与协调以及建设知识社会的潜力。

19. 联合国多种语文年还可以补充教科文组织语言问题亲善大使维格迪斯·芬博阿多蒂尔女士为纪念联合国成立 60 周年，并为强调全世界各族人民文化和语言多样性的价值而计划采取的“世界的多种声音”主动行动。

20. 国家和国际两级可以借这一机会，启动研讨会和会议、青年人论坛、大学和学校内的讲习班、教师交流、音乐会、歌曲、剧院和电影院庆祝活动、电视和广播节目、调查研究以及出版物等活动。